



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
НА
ВОЗНЕСІННЯ:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
ON
ASCENSION:**

**БІБЛІЙНІ ПСАЛМИ ТА
ПІСЧЕСПІВИ
ЗІ СВЯТКОВОЇ
БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ**

**BIBLICAL PSALMODY AND
HYMNS
FROM THE FESTAL
DIVINE LITURGY**

Вознесіння 2020 Ascension

НАРИС

Початкова молитва
 Перший антифон свята
 Слава, і нині: Єдинородний Сину
 Третій антифон свята
 Тропар свята
 Прокімен свята
 Апостол свята
 Євангеліє свята
 Пом'яни нас (3)
 Хор небесний
 Слава: Хор святих ангелів...
 І нині: СИМВОЛ ВІРИ
 Ослаби, прости, відпусти...
 Отче наш
 Кондак свята
 Господи, помилуй (12)
 Всесвята Тройце...
 Практика Духовного Святого Причастя
 Замість “Достойно”
 (приспів та ірмос свята)
 Відпуст

AT-A-GLANCE OUTLINE

The Opening Prayer
 The First Festal Antiphon
 Glory, Now: Only-begotten Son
 The Third Festal Antiphon
 The Festal Troparion
 The Festal Prokeimenon
 The Festal Epistle Reading
 The Festal Gospel Reading
 Remember us (3)
 The heavenly choir...
 Glory: The choir of holy angels...
 Now: THE PROFESSION OF FAITH
 O God, remit, remove, and forgive...
 The “Our Father”
 The Festal Kontakion
 Lord, have mercy (12)
 All-holy Trinity...
 A Byzantine Form of Spiritual Communion
 Instead of “It is truly right”
 (Festal Refrain and Irmos)
 The Dismissal

Українські тексти взято із Молитвослова (Рим-Львів, 2019), Синодального Молитовника (Рим, 1988) та з молитовника “Прийдіте, поклонімся” (Львів, 2013).
 English translations used here can be found in the *Anthology* (MASI: Ottawa, 2004).

Укладач двомовних літургійних текстів цього Молитовного Чину мирянським чином – читець Олег Бих.
 Reader Oleh Bych compiled the Ukrainian-English liturgical texts of this Order of Prayer Led by Lay Persons.

ВСТУПНІ ПОРАДИ ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ

1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом білого кольору.
2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Господнього Вознесіння чи хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.
3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристойно одіньтеся так, якби ви були у церкві.
4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.
5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.
6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.
7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти де можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.
8. Нехай Господь Ісус Христос буде з вами!

OUR DOMESTIC CHURCH'S CHECKLIST BEFORE PRAYER

1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a white tablecloth.
2. Find and place an icon of the Lord's Ascension or hand Cross/freestanding Cross on this tetrapod. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.
3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.
4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.
5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing the responses.
6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal voice for everyone to be able to hear.
7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.
8. May Lord Jesus Christ be with all of you!

**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
НА
ВОЗНЕСІННЯ:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
ON
ASCENSION:**

**БІБЛІЙНІ ПСАЛМИ ТА
ПІСНЕСПІВИ
ЗІ СВЯТКОВОЇ
БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ**

**BIBLICAL PSALMODY AND
HYMNS
FROM THE FESTAL
DIVINE LITURGY**

*Запалити треба свічки на тетра-
поді. Потрібно, щоб тепер наста-
ла тиша.*

*Candles need to be lit on the
tetrapod. Allow for some quiet time
beforehand.*

*Після тиші, усі встають і
повертаються до ікони чи хреста
й Святого Письма.*

*All are asked to stand and face the
icon or Cross and the Holy Bible.*

Ведучий/Ведуча: + Молитвами
святих отців наших, Господи Ісусе
Христе, Боже наш, помилуй нас.

Leader: + By the prayers of our holy
fathers, Lord Jesus Christ, our God,
have mercy on us.

Усі відповідають або співають:
Амінь.

All respond or sing: Amen.

ПЕРШИЙ АНТИФОН СВЯТА
[Див. 1991 Апостол, сс. 459-460]

THE FIRST FESTAL ANTIPHON
[See Anthology, p. 545]

Ведучий/Ведуча читає або рецитуює
стих 1: Всі народи, заплещіте
руками,* воскликніть Богові голо-
сом радости (Пс. 46,2).

The Leader reads or chants Verse 1:
Clap your hands, all you nations;*
shout to God with the voice of joy.
(Ps. 46:2)

Усі читають або рецитують
приспів: Молитвами Богородиці,*
Спасе, спаси нас.

All read or chant the Refrain:
Through the prayers of the Mother of
God,* O Saviour, save us.

Ведучий/Ведуча читає або рецитуює стих 2: Бо Господь Всевишній – страшний,* Цар великий по всій землі (Пс. 46,3). *The Leader reads or chants Verse 2:* For the Lord Most High is awesome,* a great King over all the earth. (Ps. 46:3)

Усі читають або рецитують приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас. *All read or chant the Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Ведучий/Ведуча читає або рецитуює Стих 3: Він покорив людям нам* і народи під ноги наші (Пс. 46,4). *The Leader reads or chants Verse 3:* He has subdued peoples to us* and nations under our feet. (Ps. 46:4)

Усі читають або рецитують приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас. *All read or chant the Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Ведучий/Ведуча читає або рецитуює Стих 4: Зійшов Бог під оклики веселі,* Господь – під голос сурми (Пс. 46,6). *The Leader reads or chants Verse 4:* God ascended amid shouts of joy,* the Lord, at the sound of the trumpet. (Ps. 46:6)

Усі читають або співають: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. *All read or sing:* + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ

Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти Один з Святої Тройці, рівнослаvimий з

ONLY-BEGOTTEN SON

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are

Отцем і Святим Духом, спаси нас.

One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

ТРЕТІЙ АНТИФОН СВЯТА

[Див. 1991 Апостол, с. 461]

Ведучий читає або рецитуює стих

1: Послухайте це, всі народи; почуйте всі, що живете по вселенній (Пс. 48,2).*

Усі читають або співають тропар свята, глас 4: Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,* утвердивши їх благословенням,* бо Ти єси Син Божий, Ізбавитель світу.*

Ведучий читає або рецитуює стих 2: Земнородні і сини чоловічі, разом багатий і вбогий (Пс. 48,3).*

Усі читають або співають тропар свята, глас 4: Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,* утвердивши їх благословенням,* бо Ти єси Син Божий, Ізбавитель світу.*

Ведучий читає або рецитуює стих 3: Уста мої промовляють премудрість і роздуми серця мого – розуміння (Пс. 48,4).*

THE THIRD FESTAL ANTIPHON

[See Anthology, pp. 546-547]

The Leader reads or chants Verse 1:

Hear these things, all you nations; give ear, all inhabitants of the world. (Ps. 48:2)

All read or sing the Festal Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God, giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,* and assuring them through Your blessing* that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.*

The Leader reads or chants Verse 2:

Both lowly-born and offspring of the privileged, rich and poor alike. (Ps. 48:3)*

All read or sing the Festal Troparion,

Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God, giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,* and assuring them through Your blessing* that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.*

The Leader reads or chants Verse 3:

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Ps. 48:4)*

Усі читають або співають тропар свята, глас 4: Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш,* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,* утвердивши їх благословенням,* бо Ти єси Син Божий, Ізбавитель світу.

All read or sing the Festal Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God,* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,* and assuring them through Your blessing* that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.

ВХІДНИЙ СТИХ

[Див. 1991 Апостол, с. 461]

Тоді Ведучий/Ведуча читає або рецитуює Вхідний стих свята: Зійшов Бог під оклики веселі,* Господь – під голос сурми. (Пс. 46,6)

THE ENTRANCE VERSE

[See Anthology, p. 547]

Then the Leader reads or chant the Entrance Verse of the Feast: God ascended amid shouts of joy,* the Lord, at the sound of the trumpet. (Ps. 46:6)

ТРОПАР СВЯТА

Усі читають або співають тропар свята, глас 4: Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш,* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,* утвердивши їх благословенням,* бо Ти єси Син Божий, Ізбавитель світу.

THE TROPARION

All read or sing the Festal Troparion, Tone 4: You ascended in glory, O Christ our God,* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,* and assuring them through Your blessing* that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.

ПРОКІМЕН СВЯТА

[Див. 1991 Апостол, с. 461]

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 7: Вознесися на небеса, Боже,* і по всій землі слава Твоя (Пс. 56,6).

Усі співають (або відмовляють): Вознесися на небеса, Боже,* і по всій землі слава Твоя (Пс. 56,6).

THE FESTAL PROKEIMENON

[See Anthology, p. 548]

The Leader says: The Prokeimenon in the Third Tone: Be exalted, O God, above the heavens;* above all the earth be Your glory. (Ps. 56:6)

All sing (or recite): Be exalted, O God, above the heavens;* above all the earth be Your glory. (Ps. 56:6)

Ведучий/Ведуча читає стих: Готове серце моє, Боже, готове серце моє. Оспівуватиму і співатиму у славі моїй (Пс. 56,8).

The Leader reads this Verse: My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing and make music in my glory. (Ps. 56:8)

Усі співають (або відмовляють): Вознесися на небеса, Боже,* і по всій землі слава Твоя (Пс. 56,6).

All sing (or recite): Be exalted, O God, above the heavens;* above all the earth be Your glory. (Ps. 56:6)

АПОСТОЛ СВЯТА

Ведучий/Ведуча нормально читає: Діянь святих апостолів читання (зачало 1; 1,1-12).

The Leader reads in a normal voice: A Reading from the Acts of the holy Apostles. (pericope 1; 1:1-12)

Ведучий/Ведуча продовжує читати:

Першу книгу я написав про все, Теофіле, що Ісус почав робити й навчати, аж до того дня, коли, давши через Святого Духа накази апостолам, яких вибрав, Він вознісся. Після Своїх страждань Він постав живий перед ними, з багатьма доказами, з'являючись їм упродовж сорока днів і розповідаючи про Царство Боже. І як були зібрані разом, Він звелів їм з Єрусалима не відходити, але очікувати обітниці від Отця, про котру, - сказав Він, -- ви чули від Мене, бо Іван хрестив водою, ви ж за декілька тих днів будете хрещені Духом Святим! А вони зійшлися й запитували Його, кажучи: Господи, чи не в цей час Ти відновиш

The Leader continues to read in a normal voice:

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day He was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen. He presented Himself alive to them by many proofs after He had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, He enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father about which you have heard Me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit.” When they had gathered together they asked Him, “Lord, are You at this time going to

царство Ізраїля? Та Він сказав їм: Не вам знати час і строки, котрі Отець встановив Своєю владою, але ви приймете силу, коли Святий Дух зійде на вас, і ви будете Моїми свідками в Єрусалимі, по всій Юдеї та Самарії – і аж до краю землі! Сказавши це, коли вони дивилися, Він став підійматися (возноситися), і хмара забрала Його з їхніх очей. Як вони вдивлялися в небо, коли Він віддалявся, то два мужі в білих одежах постали перед ними і сказали: Галилейські мужі, чого стоїте і вдивляєтеся в небо? Цей Ісус, Який вознісся від вас на небо, прийде так само, як оце ви бачили, коли Він відходив на небо! Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, званої Оливною, що недалеко від Єрусалима, -- на відстані ходи в суботу.

restore the kingdom to Israel?” He answered them, “It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by His own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be My witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth”. When He had said this, as they were looking on, He was lifted up, and a cloud took Him from their sight. While they were looking intently at the sky as He was going, suddenly two men dressed in white garments stood beside them. They said, “Men of Galilee, why are you standing there looking at the sky? This Jesus Who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen Him going into heaven.” Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day’s journey away.

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ НА ВОЗНЕСІННЯ

Ведучий/Ведуча каже: Від Луки святого Євангелія читання.

(зачало 114; читає від Луки 24,36-53)

THE GOSPEL READING ON ASCENSION

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to Luke.

(pericope 114; a reading of Luke 24:36-53)

Усі кажуть чи співають: + Слава
Тобі, Господи, слава Тобі.

All recite or sing: + Glory be to You,
O Lord, glory be to You.

Ведучий/Ведуча читає:

В той час, коли Ісус воскрес із мертвих, Він став посеред Своїх учнів і сказав їм: Мир вам! Та злякавшись, охоплені жахом, вони думали, що бачать духа. А Він сказав їм: Чому ви стурбовані, чому такі думки входять до ваших сердець? Гляньте на Мої руки, на Мої ноги! Це ж Я Сам! Доторкніться до Мене – подивіться, що дух тіла й костей не має, а Я, як бачите, їх маю! Сказавши це, Він показав їм руки та ноги. А як вони ще дивувалися і не вірили з радості, Він сказав їм: Чи маєте тут щось із їжі? Вони дали Йому частину печеної риби і бджолиного меду. Тож, взявши, Він їв перед ними. І промовив до них: Ось слова, які Я сказав вам, коли ще був з вами: Має збутися все написане про Мене і в Законі Мойсея, і в пророків, і в псалмах! Тоді розкрив їхній розум, щоби зрозуміли Писання. І Він сказав їм: Так написано, і необхідно було постраждати Христові та воскреснути з мертвих на третій день, щоб, почавши з Єрусалима, проповідувалося в ім'я Його покаяння для прощення гріхів між усіма народами. Ви ж є свідками цього. І ось Я посилаю на

The Leader reads in a normal voice:

At that time, Jesus, having been raised from the dead, stood in the midst of His disciples and said to them, “Peace be with you.” But they were startled and terrified and thought that they were seeing a ghost. Then He said to them, “Why are you troubled? And why do questions arise in your hearts? Look at My hands and My feet, that it is I Myself. Touch Me and see, because a ghost does not have flesh and bones as you can see I have.” And as He said this, He showed them His hands and His feet. While they were still incredulous for joy and were amazed, He asked them, “Have you anything here to eat?” They gave him a piece of broiled fish and a honeycomb; He took and ate in front of them. He said to them, “These are My words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and in the prophets and psalms must be fulfilled.” Then He opened their minds to understand the Scriptures. And He said to them, “Thus it is written that the Messiah would suffer and rise from the dead on the third day and that repentance, for the forgiveness of sins, would be preached in His name to all the

вас обітницю Мого Отця, а ви залишайтеся в місті Єрусалимі, доки не зодягнетесь силою з висоти! Вивівши їх за місто до Витанії, Він підняв Свої руки і поблагословив їх. І сталося, що коли благословляв їх, Він віддалився від них і почав підійматися [возноситися] на небо. А вони, поклонившись Йому, з великою радістю повернулися до Єрусалима і були постійно в храмі, хвалячи і прославляючи Бога. Амінь.

Усі співають або кажуть: + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Усі співають або кажуть: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Пом'яни нас, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни нас, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни нас, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Хор небесний оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. *[Див. Молитвослов, с. 181]*

Стих: Приступіть до Нього і просвітяться, і лице ваше не засоромиться. *[Див. Молитвослов, с. 181]*

nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold I am sending the promise of My Father upon you; but stay in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high.” Then He led them out as far as Bethany, raised His hands, and blessed them. As He blessed them He parted from them and was taken up to heaven. They did Him homage and then returned to Jerusalem with great joy, and they were continually in the temple praising God. Amen.

All sing or say: + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

All sing or say: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.

+ Remember us, O Master, when You come into Your kingdom.

+ Remember us, O Holy One, when You come into Your kingdom.

The heavenly choir praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

Verse: Come to Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. *[Transl. Fr. R. Galadza]*

Хор небесний оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твої. *[Див. Молитвослов, с. 181]*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Хор святих ангелів і архангелів, з усіма небесними Силами, оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твої. *[Див. Молитвослов, с. 181]*

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

СИМВОЛ ВІРИ

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками – світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і

The heavenly choir praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The heavenly choir of angels and archangels, with all the heavenly Powers, praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

Now and for ever and ever. Amen.

THE PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures.

сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця [і Сина] ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідаю одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father [and the Son], with the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. I believe in one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Ослаби, прости, відпусти, Боже, прогрішення наші, добровільні й недобровільні, що в слові і в ділі, свідомі й несвідомі, що в думці і в помислі, що вдень і вночі. Все нам прости, бо Ти Благий і Чоловіколюбчець. *[Див. Молитвослов, с. 181]*

O God, remit, remove, and forgive our sins, committed willfully or through neglect, by word or deed, knowingly or in ignorance, in mind or thought, during the day or during the night. Forgive all our sins, for You are good and You love mankind. *[See Anthology, pp. 3-4]*

ОТЧЕ НАШ

Усі мовлять: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

THE "OUR FATHER"

All say: Our Father, Who art in heaven, hallowed by Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

КОНДАК СВЯТА

Глас 6: Сповнивши промисел щодо нас* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,* вознісся Ти у славі, Христе Боже наш,* ніяк не відлучаючись, але невідступно перебуваючи,* Ти кличеш до тих, що люблять Тебе:* Я з вами і ніхто проти вас. [Див. 1991 Апостол, с. 461]

Усі: Господи, помилуй (12).

МОЛИТВА

Усі мовлять: Всесвята Троице, єдиносущна Могутносте, і нероздільне Царство, Причино всякого добра, вияви любов в оцю теперішню годину і до мене грішної людини, і обмий мене з усякої скверни, і просвіти мені розум, щоби мені завжди оспівувати, славословити і говорити: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Східнокатолицька практика Духовного Святого Причастя

Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я.

THE FESTAL KONTAKION

Tone 6: When You had fulfilled Your plan for us* and united things on earth with those in heaven,* You ascended in glory, O Christ, our God,* in no way distant, but remaining inseparable,* You cried to those who love:* I am with You and there is none against you. [See Anthology, pp. 547-8]

All: Lord, have mercy. (12)

PRAYER

All say: All-holy Trinity, consubstantial Power and indivisible Kingdom, Cause of all blessings, at this present hour look with love upon me, a sinner, and cleanse me of my every defilement and give light to my thinking that I may always praise, glorify and say: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

A Byzantine Form of Spiritual Communion

I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Хоча я зараз не можу бути причасником (причасницею) Твоєї Тайної Вечері, Сину Божий, прийди хоча б духовно в моє серце Твоєю божественною благодаттю на зцілення моєї душі і тіла.

Бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

+ Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоєму.

+ Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоєму.

+ Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоєму.

Господи, ще вірую і ісповідаю, що це, що я отримав (отримала) би і яке зараз присутнє тут у нас в Тайні, є саме Пречисте Тіло Твоє, і це є сама Животворна Кров Твоя. Щоб одного дня я став причасником (причасницею) Вечері Твоєї Тайної на відпущення гріхів і на життя вічне. Амінь.

+ Боже, милостивий будь мені грішному (грішній).

+ Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.

+ Без числа нагрішив (нагрішила) я, Господи, прости мені.

Although I cannot now be a partaker of Your Mystical Supper, O Son of God, come at least spiritually into my heart by Your divine grace for the healing of my soul and body.

I will not tell the mystery to Your enemies, now will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

+ Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

O Lord, I also believe and confess that this which I would receive and which is now here present with us in Mystery is truly Your Most Precious Body and Your life-giving Blood. May I one day partake of Your Mystical Supper again for the forgiveness of sins and for life everlasting. Amen.

+ God, be merciful to me, a sinner.

+ God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

+ I have sinned without number, forgive me, O Lord.

ЗАМІСТЬ “ДОСТОЙНО”

Усі читають або співають приспів свята: Величай, душе моя, Господи, що з плоттю у славі вознісся на небеса. [Див. 1991 Апостол, с. 428]
Та Ірмос свята: Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі Безлітнього несказанно родила, вірні однодумно величаємо. [Див. 1991 Апостол, с. 428]

INSTEAD OF “IT IS TRULY RIGHT”

All read or sing the Festal Refrain: O my soul, magnify the Lord Who in glory ascended bodily into the heavens. [See Anthology, p. 549]
And the Festal Irmos: O Mother of God, you transcended both mind and word, and in time, ineffably bore the Timeless One. It is you who, with one accord, we, the faithful, magnify. [See Anthology, p. 549]

ВІДПУСТ (Молитовний Чин завершується)

Усі читають або співають: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи помилуй (2). Господи, благослови.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
Усі: Амінь.

THE DISMISSAL (The Order of Prayer is coming to an end)

All read or sing: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (2). Lord, give the blessing.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.
All: Amen.